

# Une autobiographie syriaque de Denys l'Aréopagite.

Par

Dr. M. A. Kugener.

---

## INTRODUCTION.

I. LES MANUSCRITS. — L'autobiographie syriaque de Denys l'Aréopagite, que nous publions et traduisons aujourd'hui pour la première fois, est conservée, à notre connaissance, dans trois manuscrits: l'*add.* 12. 151 du British Museum (= L), qui est daté de l'an 1115 des Grecs, c.-à-d. de l'an 804 de notre ère <sup>1</sup>; l'*add.* 14. 645 (= M), qui est daté de l'an 1247 des Grecs, c.-à-d. de l'an 936 <sup>2</sup>; enfin, le manuscrit syriaque 235 de la Bibliothèque nationale (= P), qui a été exécuté au XIII<sup>e</sup> siècle <sup>3</sup>.

II. DEUX RECENSIONS DE L'AUTOBIOGRAPHIE DE DENYS. — Ces trois manuscrits, L, M et P, représentent deux recensions de l'autobiographie de Denys. La première, A, est contenue dans L et reproduit le plus fidèlement, à nos yeux, la rédaction primitive X; la seconde, B, est contenue dans M et P et constitue, à notre avis, un remaniement de X. Tout en dérivant d'une source commune, M et P offrent de nombreuses variantes. Nous avons essayé de reconstruire la forme première de la recension B d'après les principes suivants: lorsque M et P ne donnent pas le même texte, nous avons reproduit, le cas échéant, celui des deux textes qui se rapproche le plus de la recension A, sinon, le texte de M, comme étant celui du manuscrit le plus ancien de la recension B <sup>4</sup>. Pour ne

---

<sup>1</sup> Wright, *Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum*, t. II, p. 493.

<sup>2</sup> Wright, *Catalogue*, etc., p. 1111.

<sup>3</sup> Zotenberg, *Catalogues des manuscrits syriaques et sabéens (mandâtes) de la Bibliothèque Nationale*. Paris, 1874, p. 185-187.

<sup>4</sup> Dans les deux cas, nous avons, en somme, donné la préférence à la leçon la plus ancienne, ou plutôt à celle qui a le plus de chance de l'être.

pas trop encombrer l'apparat critique de la récen- sion B, nous avons introduit dans le corps même du texte, entre [ ], les additions propres à M, et, entre < >, celles qui sont propres à P.

III. UNE RÉDACTION COPTE DE L'AUTOBIOGRAPHIE. — A la recen- sion B, remonte l'autobiographie copte de Denys l'Aréopagite, dont M. O. von L e m m a publié et traduit, en 1900, un fragment d'a- près le *codex copticus* 129<sup>18</sup> de la Bibliothèque Nationale, qui date du XV<sup>e</sup> siècle <sup>1</sup>. Ce fragment copte donne à peu près le dernier tiers de l'autobiographie de Denys <sup>2</sup>. Les nombreuses divergences que son récit présente avec celui de la récen- sion B, proviennent, quelques-unes, du mauvais état du texte de la rédaction copte, la plupart, de ce que la rédaction copte, selon toute apparence, ne remonte pas directement à la recension syriaque B, mais indirecte- ment, par l'intermédiaire d'une rédaction grecque.

IV. UNE NOTICE BIOGRAPHIQUE SYRIAQUE DE DENYS. — De la re- cension A dérive, d'autre part, la courte notice biographique de Denys qui se lit dans le *Vaticanus* syriaque 155, exécuté en 1515 <sup>3</sup>. Cette notice n'offre que peu d'intérêt.

V. QUAND ET PAR QUI A ÉTÉ COMPOSÉE L'AUTOBIOGRAPHIE. — Il y a un rapport manifeste entre l'autobiographie de Denys et le traité astronomique et météorologique qui nous est parvenu sous son nom <sup>4</sup>. Les questions scientifiques qui ne sont que mentionnées dans l'auto- biographie, sont presque toutes exposées longuement dans le traité <sup>5</sup>. A notre avis, le rédacteur de l'autobiographie s'est inspiré du traité astronomique. Celui-ci datant du milieu du VI<sup>e</sup> siècle de notre ère <sup>6</sup>, l'autobiographie, qui en dépend, aura vraisemblablement été composée à la fin du VI<sup>e</sup> siècle ou au commencement du VII<sup>e</sup>. Comme le traité astronomique, elle aura été écrite par un Syrien en langue syriaque. La pureté de la langue, qui est exempte de tout hellé-

<sup>1</sup> *Eine dem Dionysius Areopagita zugeschriebene Schrift in koptischer Sprache* dans le *Bulletin de l'Académie impériale des sciences de Saint-Pé- tersbourg*, 1900, t. XII, p. 267 et suiv.

<sup>2</sup> Dans l'état où elle nous est parvenue, la recension copte commence vers le milieu du § 10.

<sup>3</sup> La même notice biographique de Denys est conservée, semble-t-il, dans le manuscrit syriaque *Sachau* 165 de la Bibliothèque royale de Berlin.

<sup>4</sup> Nous avons publié ce traité dans le t. II des *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès in- ternational des Orientalistes* (Alger, 1905), p. 137-198.

<sup>5</sup> Cf. les notes consacrées aux §§ 3, 8, 9 et 10.

<sup>6</sup> Cf. *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès international des Orientalistes*, t. I, p. 140, § 4.



propres à P. Pour plus de clarté, nous avons suppléé, dans la traduction des deux recensions, un certain nombre de mots, qui sont imprimés en caractères italiques, et nous avons placé des sommaires en tête des divers paragraphes dans lesquels nous avons subdivisé l'autobiographie. Dans les notes qui terminent notre édition de l'autobiographie de Denys, nous nous sommes surtout proposé de faire ressortir les points communs à l'autobiographie de Denys et à son traité astronomique et météorologique.

M. E. W. Brooks a eu l'extrême obligeance de collationner pour nous le ms. M (= add. 14, 645) de l'autobiographie de Denys; nous lui exprimons ici nos vifs sentiments de gratitude.

### Traduction de la Recension A.

*Voici ensuite l'histoire de saint Denys, l'ex-juge d'Arios Pagos.*

1. COMMENT DENYS DEVIENT UN SERVITEUR DES DIEUX PAÏENS. — Moi, ô amis de la science, de la sagesse, dès le  
5 ventre de ma mère, je fus voué à être sacrifié au prince  
(ἄρχων) des démons. Lorsque je fus âgé de sept ans, mes  
parents me prirent et me firent monter au temple (ναός)  
où les païens servaient le maître des dieux. Les prêtres  
ayant vu que j'étais distingué et que je brillais par un bel  
10 aspect, s'abstinrent de m'immoler sur l'autel, et persuadè-  
rent à mes parents de me laisser en vie, afin que je ser-  
vise les dieux. Les dieux eux-mêmes, disaient-ils, étaient



d'avis que je devinsse leur serviteur plutôt que leur victime. Mes parents acceptèrent cela avec joie, me laissèrent dans le temple des idoles, et descendirent en ville.

2. ARIOS PAGOS ORDONNE AUX PRÊTRES IDOLÂTRES D'INS-  
 5 TRUIRE DENYS AVEC SOIN. — Comme mon père était le commandant et le gouverneur de tout Athènes, les prêtres m'élevèrent avec grand honneur et avec douceur. Un jour, à la fête des idoles, Arios Pagos entra dans le temple (ναός) des dieux avec toutes ses troupes — cet Arios Pagos est le  
 10 prince (ἄρχων) des démons — et m'ayant vu à l'intérieur du temple des idoles, il me parla et me dit : « D'où es-tu, jeune homme, quel est ton nom et le fils de qui es-tu ? » Je répondis et lui dis : « Je suis de la ville d'Athènes, fils du grand Socrate, le commandant et le gouverneur. Mes  
 15 parents m'ont voué à être un serviteur des dieux ». Lorsqu'il eut entendu ces mots, il ordonna aussitôt aux prêtres de m'initier aux sciences de la sagesse et de m'instruire avec soin.

3. CE QUE DENYS APPREND. — Les prêtres me confièrent  
 20 à Diocratès, le philosophe et le chef des sages, et *celui-ci* s'occupa de moi avec zèle et m'instruisit excellemment dans toute la sagesse des philosophes. J'obtins aussi le don et l'intelligence des philosophes, et j'appris à connaître toutes les formes de la sagesse : les entrées, les sorties et les cours  
 25 des étoiles ; les lieux de passage du Soleil ; les portes de lumière ; les tableaux des heures ; les variétés et les magasins du vent ; le mouvement circulaire du firmament ; le souffle de l'air (ἄήρ) ; la révolution du Chariot ; l'époque de la Balance ; les rôles des Pléiades ; le service des Hyades ;  
 30 les variétés des vents ; la révolution des années ; l'époque de l'obscurcissement du Soleil et de la Lune ; les changements des saisons ; la révolution des signes du zodiaque ; les lois

והקמה והענין . סקמדין ומתא תלמי היתמי . סקמדין והקמה  
 והקמה . והקמה סקמדין והקמה : סקמדין והקמה והקמה  
 והקמה . (fol. 173 v° b) סקמדין והקמה והקמה והקמה  
 והקמה .

5 (4) סקמדין והקמה והקמה : סקמדין והקמה והקמה  
 סקמדין והקמה והקמה : סקמדין והקמה והקמה והקמה :  
 והקמה והקמה והקמה : והקמה והקמה והקמה . והקמה  
 והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה :  
 והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה :  
 10 סקמדין והקמה והקמה והקמה .

(5) סקמדין והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה  
 והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה :  
 והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה :  
 והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה :  
 15 והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה :  
 (fol. 174 r° a) והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה :  
 והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה :  
 20 והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה :  
 והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה :  
 והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה :  
 והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה והקמה :

de la sphère céleste; les changements des eaux supérieures et inférieures; les époques du tremblement de la terre; pourquoi et quand s'ouvrent les portes des lieux de passage des signes du zodiaque et ce que font les étoiles qui courent  
 5 dans le ciel.

4. DENYS REÇOIT DES PHILOSOPHES LE « LIVRE DES SPHÈRES ». — Lorsqu'on m'eut instruit dans toutes ces choses, et que les prêtres virent que j'étais arrivé à la perfection dans la science des calculs, ils prièrent tous les philosophes  
 10 de mettre entre mes mains le « Livre des sphères », celui de l'astronomie. Ayant vu que j'étais jeune, ils ne consentirent *d'abord* pas à me le donner, puis me le donnèrent à cause de la considération dont jouissaient mes parents. Après avoir reçu des éclaircissements au sujet de tout ce  
 15 qui y était contenu, je fus finalement aussi jugé digne de l'honneur de siéger avec eux.

5. CONSTRUCTION DU TRIBUNAL D'ARIOS PAGOS. DENYS EST MIS À LA TÊTE DES QUATRE JUGES INSTITUÉS PAR ORDRE D'ARIOS PAGOS POUR GOUVERNER SON ROYAUME. — En ces jours,  
 20 Arios Pagos ordonna aux Athéniens de construire <sup>1</sup> un nouveau tribunal. Ils firent comme *il leur avait été dit*, dépensèrent pour lui de grandes sommes <sup>2</sup>, et lui donnèrent le nom de tribunal d'Arios Pagos. Un certain jour que les païens sacrifiaient leurs fils et leurs filles aux démons, tous  
 25 les Athéniens se réunirent au tribunal d'Arios Pagos, et Arios Pagos entra dans le temple des idoles qui était appelé *temple du* « Maître des dieux ». Au-dessus de l'autel de ce temple (ναός), était écrit ainsi: « Dieu caché et maître des dieux ». Entrant dans la demeure des prêtres, il leur  
 30 dit: « Descendez en hâte au tribunal auprès des foules de la ville et dites-leur: le prince (ἄρχων) qui a le comman-

<sup>1</sup> Littéralement: « sortit un ordre de la part d'Arios Pagos, afin que les Athéniens fissent »

<sup>2</sup> Littéralement: « de grandes dépenses ».

דא עמלגא ויט נוסה לאלא עז פלגה ומתא ספספא . 000  
 נוסה דא חלמלה ללמיה : ולא נספיה דא עז . ספ ספספ  
 ויזא אלתא : אלמדה ניהל זכא . ואלמדה ספספיה  
 ועמלגא ופלגה אספיה זכא ועלמיה וזומה פלגה  
 לעמלגה ספספיה . ספספיה ספ ניהל אפ ואלמיה דא  
 ספספא .

(6) ספ ספספא זכא ספספא : ויט זכא פלגה אספיה  
 וספספיה זכא ספספא : זכא ספספא ויט זכא ספספא  
 ספספא אלתא ומיה : ספ ספספיה ספספא ויט וספספא  
 ספספא : ויט זכא ופלגה ספספא : ספספיה ספספא :  
 נוסה ספספא זכא וספספא (fol. 174r° b) ספספא ספספא  
 ספספיה ספספיה . ספספיה ספספא זכא וספספא .  
 ספספא ספספא . ספספיה ספספא ויט ספספא ספספא :  
 ספספיה ספספא ספספא . ספספא ספספא ויט ספספא  
 ספספא : ספספא ספספא . ספספא ספספא ספספא  
 ספספא וספספא . ספספא ספספא ספספא : ספספא  
 דא ספספיה וספספא : ספספא ספספא ויט ויט  
 וספספא .

(7) אלא זכא אפ זכא וספספא ספספא  
 ללמיה ספספא זכא וספספא . ספספא ספספא :  
 אלא ספספא זכא ספספא ספספא ספספא ספספא

1 Nous lisons : אלתא וספספא , cf. recension B, ms. P.  
 2 Nous lisons : ספספא , cf. recension B.  
 3 Nous suppléons ici וספספא , cf. recension B, ms. M.

dement du monde entier, vous ordonne de lui instituer<sup>1</sup> quatre juges, qui auront le commandement de tout son gouvernement<sup>2</sup>, et à Denys, voici, il lui a donné<sup>3</sup> le commandement sur<sup>4</sup> tous les juges et les prêtres. Qu'il ait soin  
 5 d'eux, afin qu'il ne leur manque rien ». Lorsque les Athéniens eurent entendu cela, ils furent remplis d'une grande joie, parce que la direction du commandement de tout le grand domaine du royaume d'Arios Pagos avait été donnée à leur ville seulement. Ils firent avec joie comme les prê-  
 10 tres le leur avaient dit.

6. UN PRÊTRE D'HÉLIOPOLIS RENVERSE LA STATUE DU DIEU SÉRAPIS ET DENYS EST ENVOYÉ POUR LE JUGER. — Peu de temps après que nous eûmes reçu le pouvoir de ce gouvernement païen, en l'année qui fut l'année de la fin de l'ère athénienne,  
 15 pendant que les prêtres de la ville du Soleil, c'est-à-dire de la ville de Baalbeck, se disputaient et se querellaient l'un avec l'autre, une grande statue appelée le dieu Sérapis tomba et eut le cou brisé. Il y eut *alors* une grande agitation et un grand tumulte dans la ville et parmi les prêtres. Ils ne  
 20 pouvaient pas tuer le prêtre *qui avait renversé la statue*, et l'enfermèrent en prison; ils appelaient ce prêtre: « assassin des dieux ». Ils écrivirent et envoyèrent une lettre à Athènes au sujet de cette affaire. Lorsque le prince (ἄρχων) eut entendu *la lecture de la lettre*, il ordonna à Denys de  
 25 descendre là-bas et de juger le prêtre.

7. DENYS À HÉLIOPOLIS; IL CONVOQUE LA FOULE AU THÉÂTRE. — Moi, j'obéis selon l'ordre donné, et descendis sans retard à Héliopolis, la ville du Soleil. Lorsque j'y fus entré, toute la ville s'agita, et les prêtres et les grands *de la*  
 30 *ville* et des localités environnantes se réunirent pour enten-

<sup>1</sup> Littéralement: « de m'instituer ».

<sup>2</sup> Littéralement: « de tout mon gouvernement ».

<sup>3</sup> Littéralement: « je lui ai donné ».

<sup>4</sup> Littéralement: « afin qu'il soit au-dessus ».



dre le jugement que je rendrais sur le prêtre-assassin des dieux. J'ordonnai alors à mes cohortes et à mes serviteurs d'annoncer aux habitants de la ville que les rues fussent balayées et que des « velaria » c'est-à-dire des voiles y fussent suspendus, et j'ordonnai que des hérauts annonçassent que tout le peuple se réunît le lendemain au théâtre (θέατρον). Les multitudes infinies du peuple s'y réunirent. Ceci eut lieu sous l'impulsion de Dieu.

8. LORSQUE LA FOULE EST RÉUNIE AU THÉÂTRE, LA TERRE TREMBLE ET LE SOLEIL S'OBSCURCIT. — Tandis que j'étais assis sur le trône d'or, que tous les prêtres et les grands de la ville se tenaient debout devant moi, que toutes les multitudes étaient étonnées que les prêtres et les grands n'eussent pas été invités par moi à s'asseoir selon le règlement du royaume, qu'un grand silence planait au-dessus du peuple, qu'il écoutait pour entendre le jugement que je rendrais au sujet du prêtre — il était alors six heures, heure à laquelle le Soleil se trouve à la moitié de son parcours — tout à coup, la terre trembla, ses fondements furent ébranlés et toutes les idoles de la ville du Soleil tombèrent et se brisèrent. Il y eut un *grand* tremblement et une grande frayeur, le Soleil s'obscurcit et toutes les étoiles apparurent. La voix de la terre se faisait entendre comme une voix de lamentations, de pleurs, de gémissements et de cris <sup>1</sup> de douleur. Tous les prêtres tombèrent sur leur face de crainte, et tout le peuple pleurait et criait. Il y eut des ténèbres lugubres sur la terre depuis six jusqu'à neuf heures. Alors la lumière se fit, le tremblement cessa, et tous les prêtres et les grands se relevèrent et tombèrent devant moi en pleurant et en me suppliant de leur faire connaître la cause de cet événement.

<sup>1</sup> Le ms. donne ces mots au singulier.



9. DENYS RECHERCHE LA CAUSE DU TREMBLEMENT DE TERRE ET DE L'OBSCURCISSEMENT DU SOLEIL. — Je pris alors aussitôt les nombres sacrés, et parcourus les cours supérieurs des lieux de passage du Soleil, toutes les portes de lumière, les degrés de la sphère (σφαῖρα) du Soleil, le service des signes du zodiaque, la révolution des étoiles et la rotation de l'axe; j'entrai ensuite dans les voies du Soleil, celles de la demeure de l'été et de l'hiver; je fis le tour de tous les magasins des vents; je repassai ensuite par les cours inférieurs, et je vis la mer inférieure tranquille, les vents silencieux et leurs magasins fermés. Le Soleil n'avait pas été contrarié par le vent qui se trouve au-dessus de sa sphère (σφαῖρα), et les portes de lumière n'avaient pas été bouleversées<sup>1</sup>. Ce n'était pas le jour de la naissance de la Lune, Orion n'était pas proche de l'Etable<sup>2</sup>, les Pléiades n'étaient pas dépourvues de leur nombre, le Joug n'avait pas dompté les Hyades, le Chariot n'était pas sorti des cercles de la sphère céleste, les signes du zodiaque n'avaient pas troublé la rotation de l'axe, les magasins du vent n'étaient pas ouverts parce que la Lune était pleine, enfin, la mer inférieure n'est bouleversée qu'une fois tous les cinq cents ans par les vents qui sont sous la mer de feu — elle est alors troublée et bouleversée et fait trembler toute la terre — et je calculai et je vis que ce n'était pas son moment. De plus le prince (ἄρχων) n'avait pas fait de guerre et le sang de gens tués n'avait pas été versé.

10. LE « LIVRE DES SPHÈRES » RÉVÈLE CETTE CAUSE À DENYS. — Frappé d'étonnement et de stupeur en recherchant quelle était la cause du tremblement et des ténèbres qui avaient eu lieu alors qu'aucun des cours supérieurs n'avait été bouleversé, j'ordonnai à Asklépios, mon notaire,

<sup>1</sup> Il faut sans doute lire avec la recension B: « les portes de lumière n'avaient pas été fermées devant lui (Soleil) et les cours des heures n'avaient pas été bouleversés.

<sup>2</sup> Ou: « de l'Oiseau de proie » (l'Aigle?).



de m'apporter le « livre des sphères », que les Grecs appellent, dans leur langue, *livre* de l'astronomie. L'ayant parcouru, et ayant fait passer toute la terre devant moi, pour apprendre et voir quelle était la cause du tremblement qui avait eu lieu, je vis, avec l'œil de l'esprit, le Christ suspendu à la croix dans le pays de Judée. Il était écrit au-dessus de lui en trois langues : « Voici le roi des Juifs ». Les Juifs l'avaient crucifié et voici qu'ils l'insultaient. J'appris qu'il était le destructeur des idoles et le dieu qui s'était incarné et avait vécu avec les hommes, et aussitôt je saisis la tunique (*χλαμύδιον*) dont j'étais revêtu, je la déchirai de haut en bas et je pleurai.

11. DENYS FAIT CONNAÎTRE CETTE CAUSE AUX PRÊTRES ET RETOURNE À ATHÈNES. — Les prêtres ayant vu ce que j'avais fait, furent dans une grande crainte. Je pris la parole et leur dit : « A partir de maintenant, sachez donc, ô prêtres et serviteurs des dieux, que la divinité qui était dissimulée et cachée à tous les hommes, et dont personne ne pouvait arriver à approfondir le mystère, est descendue en cachette sur la terre de Judée, a revêtu ouvertement un corps et est semblable à un homme. En ce jour de l'année, les Juifs s'en sont emparés et l'ont suspendue à la croix dans l'une des régions de la Judée. Et voici qu'ils s'en moquent, ne sachant pas ce qu'ils font ». Lorsque *les prêtres* eurent entendu ces *paroles*, ils furent stupéfaits.

Je notai aussitôt le jour, l'heure et le moment où le tremblement de la terre et l'obscurcissement du Soleil avaient eu lieu, le quantième du mois et le quantième de la Lune c'était, et je gardai ceci sur moi. Le peuple se retira, et chacun retourna chez soi. Le prêtre-assassin des dieux sortit de la prison, et ne reçut pas de châtement, parce que tous les dieux sculptés étaient tombés. Moi et ceux qui étaient avec moi, nous retournâmes ensuite à la ville d'Athènes, et je plaçai la notice que j'avais écrite à Héliopolis dans les archives des Athéniens.

(12) סע חסו אוודעהו קניו : אמכל סהולד אעבמלא  
 אמלאה פאהדעס עמלא . דכזא מפינ סאלא . סעפינ סאלא .  
 סעמלא סעמלא . סעפזר 1000 לא סעמלא ואלהא 500 . אנבינ  
 פו עמדה 5000 אמתא 1000 : סעמפינ 5000 דו סעמפינ .  
 סאלו דהא וסעמלא וסעמלא סעמלא 1000 . דכזא סו אדמלא  
 סהא : סעמלא סעמלא פא : קלא ולא סעמפינ דהא סעמפינ פזר  
 אעמלא וסעמלא פו אנזי : ולא אפי ניש לאהקלא .

(13) ספ עמדה 1000 סעמפינ סעמפינ : פפינ דהא וסעמלא וסעמלא  
 חזפינ 1000 סעמפינ : וסעמפינ 1000 וסעמפינ סעמפינ . ספ  
 1000 זפינ אהא סעמפינ 1000 סעמפינ ולא סהא . סעמפינ 1000  
 10 ד ספ זכא פו סעמפינ אלא סעמפינ אלא . סעמפינ 1000 .  
 סעמפינ סעמפינ סעמפינ סעמפינ סעמפינ אפי סעמפינ  
 סעמפינ . ספ סעמפינ סעמפינ אפי אפי וסעמפינ 1000  
 סעמפינ (fol. 175 v°b) פאהדעס . סאלא סעמפינ . ספ סעמפינ סעמפינ אפי  
 1000 סעמפינ סעמפינ סעמפינ סעמפינ . אנבינ 500 סעמפינ  
 סעמפינ סעמפינ : פזר 1000 לא סעמפינ . ספ סעמפינ סעמפינ  
 אפי סעמפינ סעמפינ . פו פזר 1000 סעמפינ . אפי אמתא סעמפינ .  
 סעמפינ אפי סעמפינ וסעמפינ 1000 סעמפינ . סעמפינ סעמפינ  
 לא וסעמפינ 1000 סעמפינ וסעמפינ אפי : פו סעמפינ סעמפינ  
 20 פזר 5000 סעמפינ . סעמפינ אפי סעמפינ . פו סעמפינ סעמפינ  
 סעמפינ סעמפינ וסעמפינ . אפי סעמפינ סעמפינ : וסעמפינ  
 1000 סעמפינ אפי סעמפינ . אפי וסעמפינ סעמפינ פו לא

1 Ms. אפי

12. ARRIVÉE DE SAINT PAUL À ATHÈNES; IL PRÊCHE CONTRE LES DIEUX DU PAGANISME. — Quatorze ans après, l'apôtre Paul vint et monta à la ville d'Athènes: c'était un homme d'aspect imposant et de belle apparence, éloquent et sage; il prêchait au sujet du Christ qu'il était Dieu. Lorsque les Athéniens eurent entendu ces *paroles*, ils se moquèrent et rirent de lui. Les grands de la ville vinrent auprès de moi et me dirent: « Un étranger, vieux, éloquent et philosophe, prêche aux foules de la ville des discours qui contredisent<sup>1</sup> notre doctrine, en disant: Que personne ne sacrifie aux dieux ».

13. DENYS FAIT COMPARAÎTRE SAINT PAUL AU TRIBUNAL D'ARIOS PAGOS. — Lorsque j'eus entendu ces *paroles* de leur bouche<sup>2</sup>, j'ordonnai aux grands de la ville de se réunir à la pointe du jour au tribunal d'Arios Pagos. A l'apparition de l'aurore, le tribunal se remplit d'une foule infinie de gens. J'ordonnai qu'on me dressât une grande tribune, ornée en haut de degrés élevés. Je montai, je m'assis et j'ordonnai aux juges, aux sages et aux philosophes de s'asseoir chacun à sa place. Lorsqu'ils furent assis, j'envoyai chercher l'étranger appelé Paul. Il vint et s'avança auprès de moi. Quand un grand silence régna parmi le peuple, j'ordonnai à Paul de parler. Il prêcha alors avec une grande franchise (*παρρησία*) la prédication au sujet du Christ. Il commença son discours courageusement et sans crainte, en criant et en disant: « Citoyens athéniens, écoutez: je vois que vous excellez dans tout ce qui concerne le culte des démons » — si la crainte que nous leur inspirions ne les avait pas dominés, *les Athéniens* le lapidaient en l'entendant dire ces mots —; Paul continua et dit: « En faisant le tour des autels des idoles de votre ville, j'ai trouvé un autel au-dessus

<sup>1</sup> Littéralement: « qui ne conviennent pas ».

<sup>2</sup> Littéralement: « d'eux ».



duquel était écrit : « Dieu caché ». Celui que vous adorez sans le connaître, c'est celui que je vous annonce aussi. Il est descendu du ciel, est devenu homme, a détruit les idoles, a attiré les peuples à son culte, a vécu avec les hommes  
 5 et a accompli par son incarnation <sup>1</sup> tous les miracles. Le peuple juif s'est rebellé contre lui et l'a crucifié par envie. Après qu'il l'eut cloué sur la croix, le Soleil s'obscurcit, les étoiles apparurent, les rochers se fendirent, la terre trembla, les ténèbres couvrirent la terre depuis six heures  
 10 jusqu'à neuf heures, les statues tombèrent, les idoles se brisèrent et de nombreux morts ressuscitèrent. Le Dieu qui mourut dans la chair, ressuscita du tombeau le troisième jour et apparut à tous ses disciples. Quarante jours après sa résurrection, il monta au ciel et s'assit sur le trône  
 15 (θρόνος) resplendissant de sa gloire. Il est éternel et sans fin et doit venir juger les vivants et les morts ».

14. CONVERSION DE DENYS. — Lorsque j'eus entendu ces paroles, je me souvins de ce que j'avais noté à Héliopolis au sujet des ténèbres qui avaient eu lieu, et j'ordonnai à  
 20 Asklépios, mon notaire, de m'apporter la notice. Quand il me l'eut apportée, je la lus. Ainsi que Paul avait dit au sujet des ténèbres, du tremblement, du quantième du mois et de la Lune, de l'heure à laquelle ces phénomènes avaient eu lieu et combien d'heures ils avaient duré, ainsi il était  
 25 écrit dans ce mémoire. J'ordonnai qu'il fût lu devant toutes les foules de la ville. Moi, je crus aussitôt que celui que Paul annonçait était le Dieu qui ne passe pas et ne cesse pas. Je fus baptisé par l'apôtre Paul lui-même, et après, je reçus également de lui l'ordination de l'épiscopat dans  
 30 ma ville d'Athènes.

<sup>1</sup> Littéralement : « par son *οἰκονομία* », le syriaque ܕܒܚܝܢܐ étant l'équivalent de ce mot grec. Cf. Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 818, s. v. β.



15. CONCLUSION. — Je sais, mes amis, que ce ne sont pas les hommes qui m'ont sauvé du paganisme idolâtre, mais Dieu lui-même au moyen de la science de la sagesse. La sagesse m'a donné les grades de l'honneur dans le pa-

5 ganisme et dans le christianisme. Et je sais qu'il n'y a pas d'autre richesse que la sagesse, et tous les jours de ma vie, j'adore et je loue le donateur de la sagesse, le Père, le Fils et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Amen.

10 *Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit dans les siècles des siècles. Amen.*

### Traduction de la Recension B.

*Histoire de saint Denys, ex-juge d'Arios Pagos, évêque de la ville d'Athènes*<sup>1</sup>.

1. COMMENT DENYS DEVIENT UN SERVITEUR DES DIEUX PAÏENS. — Moi ô [mes frères] amis de la sagesse <et défenseurs de la vérité>, dès le ventre de ma mère, je fus voué

15 à être sacrifié <aux dieux impurs, c'est-à-dire> au prince (ἄρχων) des démons. Lorsque je fus âgé de sept ans, mes parents me firent monter au temple (ναός) où les païens servent<sup>2</sup> le maître des dieux. Les prêtres des idoles ayant

20 vu que je brillais par un bel aspect<sup>3</sup>, s'abstinrent <eux-mêmes> de m'immoler sur l'autel, et <les prêtres> persuadèrent à mes parents<sup>4</sup> de me laisser en vie, afin que je servisse les dieux. Les dieux eux-mêmes, disaient-ils, étaient <for-

<sup>1</sup> Titre chez M: « Voici ensuite l'histoire de saint Denys, au sujet du spectacle qu'il vit dans la ville du Soleil, qui est Héliopolis d'Egypte ». — <sup>2</sup> P: « que les païens appellent ». — <sup>3</sup> P: « pour l'aspect ». — <sup>4</sup> M: « à mon père ».

וְאֵת הַשְּׁמֵהוּ : מֵאֵת הַיָּם <sup>1</sup> וְאֵת הַיָּם וְהַיָּם . וְהַיָּם וְהַיָּם  
 <וְהַיָּם> וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם <sup>2</sup> וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם  
 וְהַיָּם וְהַיָּם <sup>3</sup> .

(2) וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם <sup>4</sup> <וְהַיָּם וְהַיָּם> וְהַיָּם <sup>5</sup>

(P fol. 261 r° a) <sup>5</sup> וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם . וְהַיָּם [ וְהַיָּם ]

וְהַיָּם [ וְהַיָּם ] : וְהַיָּם וְהַיָּם <sup>6</sup> וְהַיָּם וְהַיָּם .

וְהַיָּם <וְהַיָּם> וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם . וְהַיָּם

(M fol. 57 v° a) וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :

וְהַיָּם וְהַיָּם : וְהַיָּם וְהַיָּם . וְהַיָּם וְהַיָּם :

וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם <sup>7</sup> וְהַיָּם וְהַיָּם <sup>8</sup> וְהַיָּם <sup>10</sup>

וְהַיָּם <sup>9</sup> : וְהַיָּם וְהַיָּם . וְהַיָּם <sup>10</sup> וְהַיָּם וְהַיָּם

וְהַיָּם <sup>11</sup> . וְהַיָּם וְהַיָּם . וְהַיָּם וְהַיָּם <sup>12</sup> וְהַיָּם .

וְהַיָּם וְהַיָּם . וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם <sup>13</sup> .

וְהַיָּם וְהַיָּם <וְהַיָּם> וְהַיָּם . וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם

וְהַיָּם וְהַיָּם <sup>14</sup> וְהַיָּם <sup>15</sup> וְהַיָּם וְהַיָּם .

(3) וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם <sup>16</sup> וְהַיָּם וְהַיָּם <sup>17</sup> וְהַיָּם

וְהַיָּם . וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם <sup>18</sup> . וְהַיָּם וְהַיָּם

וְהַיָּם <וְהַיָּם> וְהַיָּם וְהַיָּם (P fol. 261 r° b) וְהַיָּם וְהַיָּם

<sup>1</sup> M om. וְהַיָּם — <sup>2</sup> M וְהַיָּם וְהַיָּם — <sup>3</sup> P וְהַיָּם וְהַיָּם — <sup>4</sup> M וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם — <sup>5</sup> M וְהַיָּם וְהַיָּם — <sup>6</sup> M וְהַיָּם וְהַיָּם — <sup>7</sup> Les mots entre וְהַיָּם et וְהַיָּם sont omis par P — <sup>8</sup> Correxii : P וְהַיָּם — <sup>9</sup> P omet וְהַיָּם וְהַיָּם — <sup>10</sup> P וְהַיָּם — <sup>11</sup> M om. וְהַיָּם — <sup>12</sup> M om. וְהַיָּם — <sup>13</sup> M וְהַיָּם וְהַיָּם — <sup>14</sup> M וְהַיָּם וְהַיָּם — <sup>15</sup> P omet וְהַיָּם וְהַיָּם — <sup>16</sup> M וְהַיָּם וְהַיָּם — <sup>17</sup> M וְהַיָּם וְהַיָּם — <sup>18</sup> P וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם ;

tement) d'avis que je devinsse leur serviteur, plutôt que leur victime. Mes parents acceptèrent cette proposition <sup>1</sup> avec <une grande> joie, me laissèrent dans le temple des idoles et descendirent en ville <sup>2</sup>.

<sup>5</sup> 2. ARIOS PAGOS ORDONNE AUX PRÊTRES IDOLÂTRES D'INSTRUIRE DENYS AVEC SOIN. — Comme mon père était <sup>3</sup> <en ce temps-là> le commandant et le gouverneur de tous les Athéniens et de tout [Athènes], la ville [des sages], on tenait mon père en grand honneur, et <à cause de cela>, <sup>10</sup> les prêtres m'élevèrent aussi avec beaucoup de douceur. Un jour, à la fête des idoles, Arios Pagos entra dans le temple (ναός) des dieux, lui et toutes ses troupes — Arios Pagos était le prince des démons <sup>4</sup>, — <étant entré> et m'ayant vu à l'intérieur du temple des idoles <sup>5</sup>, il me parla et me dit : <sup>15</sup> « D'où es-tu et le fils de qui es-tu ? » Je lui dis : « Je suis de la ville <sup>6</sup> d'Athènes, fils de Socrate. Mes parents m'ont voué à être un serviteur <sup>7</sup> des dieux ». Et <le prince> ordonna aux prêtres de m'initier à toute la science de leur sagesse <sup>8</sup>, et je fus instruit <sup>9</sup> avec grand soin.

<sup>20</sup> 3. CE QUE DENYS APPREND. — Les prêtres me confièrent à Diocritès, le sage philosophe, et celui-ci s'occupa de moi avec zèle <sup>10</sup>, et m'instruisit <avec beaucoup de soin> dans toute la sagesse de la philosophie. J'obtins aussi le don <sup>11</sup>

---

<sup>1</sup> M : « consentirent à cela ». — <sup>2</sup> P : « dans leur ville ». — <sup>3</sup> Le texte de M est corrompu ici ; littéralement : « à cause de mon père qui ». — <sup>4</sup> P : « Un jour, à la fête des idoles, le prince des démons entra dans le temple des dieux ». — <sup>5</sup> P omet : « à l'intérieur du temple des idoles ». — <sup>6</sup> M omet : « de la ville ». — <sup>7</sup> M : « à servir ». — <sup>8</sup> M : « de m'initier à la science des sages ». — <sup>9</sup> P omet : « et je fus instruit ». — <sup>10</sup> P : « et (celui-ci) montra un grand zèle à mon égard ». — <sup>11</sup> M : « les dons ».



<élevé> des philosophes<sup>1</sup>, et j'appris à connaître toutes les entrées et les sorties de la sagesse<sup>2</sup>; le cours des étoiles; le lieu de passage du Soleil; les portes de lumière<sup>3</sup>; les tableaux des heures; <toutes> les variétés<sup>4</sup> et les magasins  
 5 du vent; <le mouvement circulaire du Soleil et de la Lune; tout le changement des saisons>; le mouvement circulaire du firmament<sup>5</sup>; le souffle de l'air (ἀήρ); la révolution du Chariot; le temps de la Balance; le rôle des Pléiades; le service des Hyades; les variétés<sup>6</sup> du vent; le mouvement  
 10 circulaire du ciel; les époques de l'obscurcissement du Soleil et de la Lune; le changement des saisons<sup>7</sup>; la révolution des signes du zodiaque<sup>8</sup>; les lois de la sphère céleste<sup>9</sup>; le changement des eaux inférieures et supérieures; les époques du tremblement de la terre<sup>10</sup>; pourquoi<sup>11</sup> et  
 15 quand s'ouvrent les portes des lieux de passage<sup>12</sup> des signes du zodiaque, et ce que font les étoiles qui courent dans le ciel.

4. DENYS REÇOIT DES PHILOSOPHES LE « LIVRE DES SPHÈRES ». — Lorsque j'eus été instruit dans toutes ces choses,  
 20 et que <tous> les prêtres virent que <toute> cette science m'avait été communiquée, ils prièrent tous les philosophes de me donner le « Livre des sphères », celui de l'astronomie. Voyant que j'étais jeune, *les philosophes* s'y refusèrent *d'abord*; mais à la fin, je fus aussi jugé digne de leur as-

<sup>1</sup> P: « de la philosophie ». — <sup>2</sup> Le texte est corrompu ici. Voir note 3 du § 3. — <sup>3</sup> M: « les portes des lumières ». — <sup>4</sup> M: « les horloges des variétés ». — <sup>5</sup> M: « du ciel ». — <sup>6</sup> Correx: M: « la variété ». — <sup>7</sup> P omet depuis: « les variétés du vent » (l. 9) jusqu'ici. — <sup>8</sup> M omet « la révolution des signes du zodiaque ». — <sup>9</sup> P: « la loi de la sphère céleste ». — <sup>10</sup> P omet: « de la terre »; M: « des tremblements de la terre ». — <sup>11</sup> P omet: « pourquoi ». — <sup>12</sup> P: « du lieu de passage ».

3 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup>  
 5  
 10  
 15

1 P sans — 2 M — 3 Correx: — 4 P — 5 M — 6 P — 7 P ajoute — 8 P — 9 M — 10 P — 11 M — 12 P — 13 P omet — 14 M — 15 P om. — 16 P — 17 P — 18 P — 19 P — 20 P — 21 Correx: P et M — 22 M — 23 P — 24 Au lieu de — 25 M — 26 M om.

semblée, et je parcourus sans crainte devant eux, en maître <sup>1</sup>, les sphères de l'astronomie. Peu de temps après, je fus aussi jugé digne de siéger avec eux.

5 5. CONSTRUCTION DU TRIBUNAL D'ARIOS PAGOS. DENYS  
 5 EST MIS À LA TÊTE DES QUATRE JUGES INSTITUÉS PAR ORDRE  
 D'ARIOS PAGOS POUR GOUVERNER SON ROYAUME. — En ces  
 jours, le prince (ἄρχων) des démons, Arios Pagos <sup>2</sup>, ordonna  
 aux Athéniens de construire <sup>3</sup> un nouveau tribunal <sup>4</sup>. Ils  
 se construisirent un nouveau tribunal <sup>5</sup>, dépensèrent pour  
 10 lui de grandes sommes <sup>6</sup>, et lui donnèrent le nom de tri-  
 bunal <sup>7</sup> d'Arios Pagos. Un certain jour que les païens sa-  
 crifiaient leurs fils et leurs filles aux démons, tous les Athé-  
 niens se réunirent au tribunal d'Arios Pagos, eux, leurs  
 femmes et leurs enfants. Lorsqu'ils furent tous réunis, Arios  
 15 Pagos entra <sup>8</sup> dans le temple des idoles qui était appelé  
*temple du* « Maître des Dieux ». Au-dessus de l'autel de  
 ce temple (ναός), était écrit : « Dieu caché et maître des  
 dieux ». Etant entré auprès des prêtres <sup>9</sup>, il leur dit : « De-  
 scendez en hâte au tribunal auprès des foules <sup>10</sup> de < toute >  
 20 la ville et dites-leur : Le prince (ἄρχων) qui a le comman-  
 dement du monde entier, vous ordonne de lui instituer qua-

<sup>1</sup> P omet : « en maître ». — <sup>2</sup> M : « le chef des démons, le prince (ἄρχων) »  
 — <sup>3</sup> Littéralement : « sortit un ordre du prince etc., afin que les Athéniens  
 fissent ». — <sup>4</sup> P ajoute : « qui est le théâtre (θέατρον) ». — <sup>5</sup> P omet : « ils se con-  
 struisirent un nouveau tribunal ». — <sup>6</sup> Littéralement : « de grandes dépenses ».  
 — <sup>7</sup> P omet : « de tribunal d' ». — <sup>8</sup> P omet : « eux, leurs femmes... entra ».  
 — <sup>9</sup> P : « Etant entré là, Arios Pagos dit aux prêtres ». — <sup>10</sup> P : « de la foule ».



tre juges, qui auront le commandement du gouvernement<sup>1</sup> de tout le royaume<sup>2</sup>, et à Denys <sachez que>, voici, il lui a donné<sup>3</sup> le commandement sur<sup>3 bis</sup> tous les juges et <tous> les prêtres; qu'il ait soin qu'il ne leur manque rien! »  
 5 Lorsque les Athéniens eurent entendu cet ordre, ils se réjouirent grandement<sup>4</sup>, parce que la direction du commandement avait été donnée à leur ville seulement<sup>5</sup>. Ils s'instituèrent des gouverneurs avec joie, comme les prêtres le leur avaient dit<sup>6</sup>.

10 6. UN PRÊTRE D'HÉLIOPOLIS RENVERSE LA STATUE DU DIEU SÉRAPIS ET DENYS EST ENVOYÉ POUR LE JUGER. — Peu de temps après que nous eûmes reçu le pouvoir du gouvernement du paganisme<sup>7</sup>, en l'année qui fut l'année de la fin de l'ère des Athéniens<sup>8</sup>, pendant que tous les prêtres de  
 15 la ville du Soleil, qui est Baalbeck, étaient réunis et se disputaient l'un avec l'autre<sup>9</sup>, la statue du dieu Sérapis<sup>10</sup> tomba<sup>11</sup> et eut le cou brisé. Il y eut à cause de cela une grande<sup>12</sup> agitation parmi les prêtres <et la ville du Soleil tout entière fut troublée par cette affaire>. Ils ne pouvaient pas tuer<sup>13</sup> le prêtre *qui avait renversé la statue*, mais<sup>14</sup> ils  
 20 appelaient ce prêtre<sup>15</sup> « assassin des dieux [de la ville] ». Ensuite ils enfermèrent<sup>16</sup> ce prêtre en prison, écrivirent et envoyèrent une lettre<sup>17</sup> à Athènes à ce sujet en grande

<sup>1</sup> M omet: « du gouvernement ». — <sup>2</sup> P: « de tout notre royaume ». — <sup>3</sup> Littéralement: « je lui ai donné ». — <sup>3 bis</sup> Littéralement: « afin qu'il soit au-dessus ». — <sup>4</sup> Littéralement: « d'une grande joie ». — <sup>5</sup> M: « leur avait été donné ». — <sup>6</sup> P: « ils accomplirent cela avec joie, comme (cela) leur avait été ordonné de la part du prince des démons par l'intermédiaire des prêtres ». — <sup>7</sup> M: « j'eus reçu le pouvoir du gouvernement ». — <sup>8</sup> M: « de la fin athénienne ». — <sup>9</sup> M: « pendant que les prêtres se disputaient l'un avec l'autre dans la ville du Soleil ». — <sup>10</sup> M: « Sérapion ». — <sup>11</sup> P: « l'un d'eux tomba sur le siège de l'idole Sérapis ». — <sup>12</sup> M omet: « grande ». — <sup>13</sup> P: « pour tuer ». — <sup>14</sup> Littéralement: « et ». — <sup>15</sup> P: « et ils l'appelaient ». — <sup>16</sup> P: « Après avoir enfermé ». — <sup>17</sup> M omet: « une lettre ».



hâte <sup>1</sup>. <Après qu'on eut fait entrer *le messager* dans le temple du Maître des dieux>, le prêtre du Maître des dieux <sup>2</sup> fit un sacrifice et évoqua le prince. Lorsqu'il se fut manifesté à lui <sup>3</sup>, le prêtre lui raconta l'affaire de l'idole de Sérapis qui s'était brisée, et le prince ordonna que Denys descendît là-bas <sup>4</sup> et jugeât ce procès <sup>5</sup>.

7. DENYS À HÉLIOPOLIS ; IL CONVOQUE LA FOULE AU THÉÂTRE. — Aussitôt, moi <Denys>, comme un serviteur obéissant, je descendis sans retard à la ville du Soleil <Baalbeck>. Lorsque j'y fus entré, toute la ville s'agita <sup>6</sup>, et les prêtres et les grands [de la ville] et de toutes <sup>7</sup> les localités environnantes se réunirent auprès de moi, pour entendre le jugement que je rendrais <sup>8</sup> au sujet de ce prêtre. [Les yeux de tous étaient fixés sur moi]. Je promulgai des règlements et des lois (νόμοι) justes, pour que des voiles (*velaria*) fussent suspendus dans toutes les rues de la ville. Des hérauts sortirent, faisant des proclamations dans toute la ville; ils criaient à haute voix et disaient: « Que tout le peuple qui est dans la ville se réunisse au théâtre (θέατρον) ». Aussitôt les multitudes de nombreux peuples s'y réunirent <sup>9</sup>. Ceci eut lieu sous l'impulsion du Dieu <sup>10</sup> [vivant et vrai].

<sup>1</sup> P: « au sujet de l'affaire, hâtivement ». — <sup>2</sup> P: « le prêtre de ce temple ». — <sup>3</sup> M: « à eux ». — <sup>4</sup> Au lieu de: « le prêtre lui raconta... là-bas », M donne: « il leur dit: *le prince* ordonne que Denys se rende à la ville du Soleil, qui est Héliopolis ». — <sup>5</sup> P: « le procès de Sérapis ». — <sup>6</sup> P: « je descendis sans retard et entrai dans la ville du Soleil, Baalbeck, et toute la ville s'agita ». — <sup>7</sup> P: « et toutes ». — <sup>8</sup> M: « qui serait rendu ». — <sup>9</sup> Au lieu de: « Je promulgai des règlements... s'y réunirent », P donne: « Et moi, selon des lois (νόμοι) et des règlements justes, j'ordonnai que des voiles fussent suspendus dans toutes les rues de la ville, et qu'on criât que tout le peuple se réunit et vint au théâtre (θέατρον); et se réunirent et vinrent de nombreux peuples innombrables ». — <sup>10</sup> P: « Ceci fut la providence de Dieu ».

(8) סבב<sup>1</sup> נחל אלא שכלי וויהכל : ספספ סבב  
 דהוה דספספ סוהוהכל<sup>2</sup> ו[דכח] סבבסא <כבססא וכל>  
 סדעל דהוה אספספ סוהוה כל ולא אפספ<sup>3</sup> דהוה<sup>4</sup> אספספ  
 סדוהוהכל וסדכ אמר אפספ סדעספספ ואלהיז : סבב זכ  
 אפספספ וספספספ אפספ וסבב וזכפ<sup>5</sup> כל אפספ ספספ. ספספ  
 ספספספ ודכח<sup>6</sup> סבב פזרופספ סוהוה<sup>7</sup> : סכח<sup>8</sup> סכח  
 10 (P fol. 262 v° b) וסכח פדכ<sup>9</sup> וזכ ספספ סכח וזכ<sup>10</sup>  
 סכח <סכח סכח סכח וסכח סכח סכח סכח> : סכח סכח  
 סכח וסכח אפספ. סכח סכח סכח אפספ סכח סכח  
 10 סכח סכח וסכח סכח סכח סכח סכח סכח סכח סכח  
 סכח סכח. סכח סכח אפספ סכח סכח סכח סכח סכח  
 סכח סכח וסכח סכח אפספ סכח סכח סכח סכח וסכח  
 סכח  
 סכח סכח סכח סכח סכח סכח סכח סכח סכח סכח  
 15 סכח  
 סכח סכח סכח סכח סכח סכח סכח סכח סכח סכח  
 סכח סכח סכח סכח סכח סכח סכח סכח סכח סכח  
 סכח סכח סכח סכח סכח סכח סכח סכח סכח סכח

1 סבב אלא P — 2 סכח סכח סכח סכח P — 3 Correxii : P אפספ ;  
 4 סכח סכח סכח סכח M — 5 סכח סכח M — 6 סכח סכח P — 7 סכח סכח P — 8 סכח סכח P — 9 סכח סכח M — 10 סכח סכח P — 11 סכח סכח P — 12 סכח סכח M — 13 סכח סכח M — 14 סכח סכח P — 15 סכח סכח P — 16 סכח סכח P — 17 סכח est suppléé dans M d'après la rédaction A ; P om. סכח אפספ אפספ — 18 סכח סכח סכח סכח P — 19 Correxii : M סכח סכח

8. LORSQUE LA FOULE EST RÉUNIE AU THÉÂTRE, LA TERRE TREMBLE ET LE SOLEIL S'OBSCURCIT. — Tandis que j'étais assis sur le trône d'or, que tous les prêtres et les grands <sup>1</sup> de [toute] la ville se tenaient debout devant moi < dans une  
 5 grande crainte >, que toutes les multitudes étaient étonnées > que les prêtres et les grands n'eussent pas été invités <sup>2</sup> à s'asseoir selon le règlement et la loi du théâtre (θεάτρον), que leurs oreilles étaient tendues pour entendre le jugement qui serait rendu au sujet du prêtre, que les  
 10 yeux et le regard de tous <sup>3</sup> étaient fixés sur moi : à la sixième heure, à laquelle le Soleil se trouve sur le degré du milieu, < et s'enflamme au sommet de l'arc du firmament >, tout à coup la terre trembla, toutes les idoles tombèrent sur leur face et se brisèrent. Il y eut un grand et terrible  
 15 tremblement <sup>4</sup>, les fondements de la terre furent ébranlés <sup>5</sup>, < il y eut des ténèbres >, le Soleil, la Lune et toutes <sup>6</sup> les étoiles s'obscurcirent, et un voile < lugubre > de ténèbres se répandit sur leur face. La voix de la terre se faisait entendre comme une voix de lamentations, de pleurs et de  
 20 gémissements <sup>7</sup>. Un cri montait de l'intérieur de la terre <sup>8</sup> [et remplissait les pierres de douleur, de larmes, de crainte et d'épouvante; les habitations tremblaient] et les pierres < et les rochers et les montagnes > se fendaient < en deux >. Des cris de douleur se faisaient entendre de l'intérieur de

---

<sup>1</sup> P : « tous les grands et tous les prêtres ». — <sup>2</sup> M : « étaient étonnés que je n'avais pas invité les prêtres etc. ». — <sup>3</sup> P : « de tout le monde ». — <sup>4</sup> M : « Il y eut un grondement, un tremblement violent et une frayeur (il faut sans doute lire : un tremblement violent et terrible) ». — <sup>5</sup> M omet : « les fondements... ébranlés ». — <sup>6</sup> P omet : « toutes ». — <sup>7</sup> P omet : « comme une voix.... gémissements » ; M donne les mots « lamentations » etc. au singulier. — <sup>8</sup> P « avec un grand cri et de nombreux gémissements ».



la terre <sup>1</sup> [comme *ceux* d'une mère *qui pleure* sur son fils, d'une veuve affligée qui se lamente sur son enfant unique qui meurt]. Les prêtres, les grands et toutes les multitudes tombèrent sur leur face à cause de la crainte *qu'ils avaient*  
<sup>5</sup> *éprouvée* et du tremblement qui avait eu lieu <sup>2</sup>. Il y eut des ténèbres <et un tremblement> terribles sur toute la terre depuis six jusqu'à neuf heures. Alors la lumière se fit, le tremblement cessa et les prêtres et les grands <sup>3</sup> <et toutes les foules> se relevèrent et tombèrent devant moi en me  
<sup>10</sup> suppliant <sup>4</sup> de leur dire la cause <sup>5</sup> du <grand> tremblement qui avait eu lieu.

9. DENYS RECHERCHE LA CAUSE DU TREMBLEMENT DE TERRE ET DE L'OBSCURCISSEMENT DU SOLEIL. — Je pris aussitôt les nombres sacrés <sup>6</sup>, et parcourus les cours supérieurs, les  
<sup>15</sup> lieux <sup>7</sup> de passage du Soleil, toutes les portes de lumière, les degrés de la sphère <sup>8</sup> (σφαῖρα) <du Soleil>, le service des signes du zodiaque, les révolutions des étoiles dans le firmament, et la rotation de l'axe <sup>9</sup>; j'entrai *ensuite* dans les voies <sup>10</sup> du Soleil, celles de la demeure <sup>11</sup> de l'été et de l'hi-  
<sup>20</sup> ver; je fis le tour de tous les magasins du vent, je passai par <sup>12</sup> les cours inférieurs <sup>13</sup>, et je vis la mer inférieure tran-

---

<sup>1</sup> P: « de tous les côtés »; P ajoute ici: « et de lamentation, de pleurs et de gémissement ». — <sup>2</sup> P: « Les prêtres, les grands et toutes les multitudes se prosternaient sur leur face comme des morts à la suite de leur commotion ». — <sup>3</sup> M omet « les prêtres et les grands ». — <sup>4</sup> Au lieu de: « et tombèrent devant moi en me suppliant », P donne: « effrayés et troublés. Et aussitôt qu'ils se furent redressés, ils commencèrent à me supplier et à me prier ». — <sup>5</sup> M: « de leur parler au sujet de ». — <sup>6</sup> Littéralement: « intérieurs ». — <sup>7</sup> M: « le lieu ». — <sup>8</sup> P: « de sa sphère ». — <sup>9</sup> P: « le mouvement circulaire de la Lune et les révolutions des étoiles dans le firmament ». — <sup>10</sup> P: « dans toutes les voies ». — <sup>11</sup> M omet: « de la demeure ». — <sup>12</sup> P: « et de tous les cours inférieurs » en omettant: « je passai ». — <sup>13</sup> M: « les cours qui sont sous la terre ».



quille, les vents silencieux et les magasins fermés. Le Soleil n'avait pas été contrarié par le vent d'en haut, les portes *de lumière* n'avaient pas été fermées <sup>1</sup> devant lui, et les cours <sup>2</sup> des heures n'avaient pas été bouleversés. Ce  
 5 n'était pas le jour de la naissance de la Lune, Orion n'était pas proche de l'Etable <sup>3</sup>, les Pléiades n'étaient pas dépourvues de leur nombre, le Joug n'avait pas dompté les Hyades <sup>4</sup>, le Chariot n'était pas sorti du cercle de la sphère céleste <sup>5</sup>, les signes du zodiaque ne troublaient pas la rota-  
 10 tion de l'axe, les magasins du vent <sup>6</sup> n'étaient pas ouverts, parce que la Lune était pleine, *enfin* <sup>7</sup> la mer inférieure <sup>8</sup> n'est bouleversée *qu'une fois tous* les cinq cents ans — elle fait *alors* trembler toute la terre — et je vis <moi, Denys> que ce n'était pas son moment. *De plus* <sup>9</sup>, le prince (ἄρχων)  
 15 n'avait pas fait de guerre, et beaucoup de sang de [gens] tués <sup>10</sup> n'avait pas été versé.

10. LE « LIVRE DES SPHÈRES » RÉVÈLE CETTE CAUSE À DENYS. — Frappé d'étonnement et de stupeur, pris de vertige, *en recherchant* pour quelle cause la terre avait trem-  
 20 blé, le Soleil s'était obscurci <et toutes ces choses étonnantes avaient eu lieu>, alors qu'aucun des cours supérieurs n'avait été bouleversé, je dis <sup>11</sup> à Asklépios, mon disciple, de m'apporter le « livre des sphères », celles de l'astronomie <sup>12</sup>. Ayant parcouru ces <sphères>, et ayant fait passer  
 25 toute la terre devant moi, afin de voir quel était le trem-

<sup>1</sup> M: « la porte..... n'avait pas été fermée ». — <sup>2</sup> M et P: « le cours ». — <sup>3</sup> Ou: « de l'Oiseau de proie » (l'Aigle?). — <sup>4</sup> M semble plutôt donner: « les Hyades n'avaient pas dompté le Joug. — <sup>5</sup> M: « des sphères célestes ». — <sup>6</sup> P omet: « du vent ». — <sup>7</sup> Littéralement: « et ». — <sup>8</sup> M: « la mer qui est sous la terre ». — <sup>9</sup> Littéralement: « et ». — <sup>10</sup> P omet: « tués ». — <sup>11</sup> Littéralement, M: « alors je dis », P: « en ce moment, j'appelai ». — <sup>12</sup> P: « des astronomes ».

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל הַבְּתוּלָה וְהָיָה אֲדָמָה וְהָיָה אֲדָמָה  
 וְהָיָה אֲדָמָה וְהָיָה אֲדָמָה וְהָיָה אֲדָמָה וְהָיָה אֲדָמָה

(11) וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל הַבְּתוּלָה וְהָיָה אֲדָמָה  
 וְהָיָה אֲדָמָה וְהָיָה אֲדָמָה וְהָיָה אֲדָמָה וְהָיָה אֲדָמָה

1 P om. — 2 P om. — 3 P om. — 4 M om. — 5 P om. — 6 M prima manu — 7 M prima manu — 8 P om. — 9 P om. — 10 P om. — 11 P om. — 12 P om. — 13 M om. — 14 P om. — 15 P om. — 16 M om. — 17 P om. — 18 M om. — 19 M om.

blement qui avait eu lieu, je vis <moi, Denys> le Christ suspendu à la croix. Le livre de l'Esprit était ouvert <sup>1</sup> au-dessus de lui et il y était écrit <ainsi>: « Voici le dieu caché, voici le sauveur des créatures, voici celui qui est  
<sup>5</sup> descendu sur la terre en cachette, et a revêtu un corps de la Vierge, fille de David <sup>2</sup>. [Des hommes l'ont pris] et les Juifs <sup>3</sup> l'ont crucifié <aujourd'hui sur la croix>, et voici qu'ils l'insultent <ne sachant pas ce qu'ils font> ». Après avoir lu ce livre, je saisis la tunique <sup>4</sup> (χλανίδιον) dont j'étais revêtu,  
<sup>10</sup> et je la déchirai en deux.

11. DENYS FAIT CONNAÎTRE CETTE CAUSE AUX PRÊTRES ET RETOURNE À ATHÈNES. — Les prêtres <les grands et toutes les multitudes> ayant vu ce que j'avais fait, furent dans une grande crainte. Je pris la parole et leur dis <sup>5</sup>, <après  
<sup>15</sup> que j'eus vu les choses terribles et étonnantes qui avaient eu lieu>: « Sachez, <vous>, prêtres et serviteurs des dieux <et tout le peuple ensemble>, que la divinité qui était dissimulée et cachée à tous les hommes <sup>6</sup>, et dont personne ne pouvait arriver à approfondir <sup>7</sup> le mystère, est descen-  
<sup>20</sup> due sur la terre en cachette <sup>8</sup> et a revêtu un corps humain. En ce jour, des <hommes> impies <et audacieux> s'en sont emparés et l'ont suspendue à la croix dans l'une des régions. Et voici qu'ils l'insultent, ne sachant pas ce qu'ils font. Le tremblement qui a eu lieu, a eu lieu à cause d'elle ». <sup>25</sup> Je notai aussitôt <sup>9</sup> le jour, l'heure et le moment <sup>10</sup> où

---

<sup>1</sup> P omet: « était ouvert ». — <sup>2</sup> P: « de la race humaine » (littéralement: « de la maison d'Adam »). — <sup>3</sup> M omet: « les Juifs ». — <sup>4</sup> P donne ici un texte corrompu. — <sup>5</sup> P: « et dis aux prêtres et à tout le peuple ». — <sup>6</sup> P: « que la divinité qui était dissimulée à tout le monde, cachée et soustraite aux pensées et aux raisonnements de toutes les créatures, et à l'intelligence et à la sagesse de tout le monde, de sorte que personne ne la connut ». — <sup>7</sup> M: « à scruter ». — <sup>8</sup> P omet: « en cachette ». — <sup>9</sup> M omet: « aussitôt ». — <sup>10</sup> P omet: « et le moment ».



le tremblement de la terre et l'obscurcissement du Soleil avaient eu lieu, le quantième c'était du mois et de la Lune, et je plaçai cette notice dans les archives des Athéniens<sup>1</sup>, afin que ce mémoire fût conservé pour ceux qui auraient  
5 le pouvoir<sup>2</sup> après ma mort.

12. ARRIVÉE DE SAINT PAUL À ATHÈNES; IL PRÊCHE CONTRE LES DIEUX DU PAGANISME. — Quatorze ans après, l'apôtre Paul vint et monta à la ville d'Athènes. Lorsque les Athéniens eurent entendu qu'il leur prêchait au sujet du  
10 Christ, ils se moquèrent de lui. Les grands de la ville vinrent<sup>3</sup> auprès de moi et me dirent: « Un étranger, homme distingué et éloquent — et le style de ses discours<sup>4</sup> nous fait croire qu'il a été instruit dans la philosophie — prêche  
15 notre doctrine. Pour cette raison, les prêtres<sup>6</sup> nous ont envoyés saluer Ta Grandeur. Il prêche en effet<sup>7</sup>: Que personne ne sacrifie aux dieux ».

13. DENYS FAIT COMPARAÎTRE SAINT PAUL AU TRIBUNAL D'ARIOS PAGOS. DISCOURS DE SAINT PAUL. — Lorsque moi  
20 <Denys> j'eus entendu ces *paroles*, j'ordonnai<sup>8</sup> à des hérauts de sortir dès le soir dans toute la ville et de proclamer que<sup>9</sup> tous ceux qui ne se trouveraient pas, à la pointe du

---

<sup>1</sup> Au lieu de: « et je plaçai... Athéniens », P donne: « et ils montèrent avec moi et je la plaçai dans les archives d'Athènes ». — <sup>2</sup> P: « qui auraient le gouvernement ». — <sup>3</sup> M: « entrèrent ». — <sup>4</sup> P: « Un homme étranger est venu dans notre ville; il est éloquent et versé dans la science — et la sagesse (litt.: saveur) de ses discours ». — <sup>5</sup> Littéralement: « ne conviennent pas pour ». — <sup>6</sup> P: « les prêtres des dieux ». — <sup>7</sup> P: « en disant ». — <sup>8</sup> Le texte de M donne littéralement ici: « j'ordonnai à tous les grands que des hérauts sortissent etc. ». — <sup>9</sup> P: « j'ordonnai à des hérauts de crier dès le soir dans toute la ville que etc. ».

حتتعا ولا هدا<sup>1</sup>. هفبلا ولفهلا د<sup>2</sup> حمر ودا لدا ص  
 وقلا [وهلح] لالتا. هفدعا هندا<sup>3</sup> لالا<sup>4</sup>. هفبلا  
 وهلح دلاوه وهولا هسعتلا<sup>5</sup> هفتلهفلا وهبلا.  
 هفبلا حلا<sup>6</sup> (P fol. 264 v° a) هفدهف. هلا لالا وهلا<sup>6</sup> :  
<sup>5</sup> (M fol. 59 v° b) هفدهف هتعا ههه هعدا وهلا هلا هعصلا<sup>7</sup>  
 وهبلا هعدهفلا ههه. هفبلا له لاهلاه وههه  
 وهلا هلا هفت ههههه وههه وههه هتعا وهبلا<sup>8</sup>. ههه  
 وهلا لهف الاوا هانا وههههه وهههه<sup>8</sup> : ههه هههه  
 وههه وههه<sup>9</sup> : هداوههه ولا ههه<sup>10</sup> ههه هههه  
<sup>10</sup> لهههه [هه وهولا] : هه هدا ههه وهه ههه<sup>11</sup>. اهه<sup>12</sup> اهه  
 ههه. ههه اهه لهه [ههه] وهههه ههههه اهه  
 هههه هههه. هه اهه هه ههه هههه اه هههههههه  
 اه هههه<sup>13</sup> اه هههه هههه. ههه لا وهههه هههه<sup>14</sup>  
 وههه وهه<sup>15</sup> هه هههه<sup>16</sup> هههه هه [هههه] :  
<sup>15</sup> هه وه اهه ههه (P fol. 264 v° b) هههه<sup>17</sup> وهه<sup>18</sup> هه هههه  
 اه هه هههه وهههه<sup>19</sup>. اههه هههه هههه ههه  
 ههه. اههه ههه [هههه والته]. هه وهه وههه ههه

1 M — 2 P — 3 P omet le o — 4 P — 5 P omet le o — 6 P — 7 P — 8 P — 9 P — 10 M — 11 M om. — 12 P — 13 P — 14 M om. — 15 M — 16 P — 17 M om. — 18 M — 19 P

jour et au lever du Soleil, au tribunal d'Arios Pagos, seraient condamnés à la peine de mort <sup>1</sup>. A l'apparition de l'aurore, le tribunal se remplit d'une foule infinie <sup>2</sup> de gens. J'ordonnai qu'on me dressât <sup>3</sup> une grande tribune au-dessus  
 5 des degrés élevés. Je montai, je m'y assis, j'ordonnai à tous les grands, les sages et les philosophes de la ville de s'asseoir, et j'envoyai chercher Paul. Il entra <sup>4</sup> au tribunal et toutes les multitudes observèrent un silence *tel* qu'on n'entendait même pas le bruit de la respiration de quelqu'un.  
 10 J'ordonnai à Paul de se justifier au sujet de sa prédication <devant toutes les multitudes de la ville>. Cet *homme* inspiré de Dieu, vase de la prédication du Christ <sup>5</sup> et demeure du saint Esprit, commença [alors] son discours courageusement, avec une franchise (*παρρησία*) sans crainte, en criant  
 15 à haute voix et en disant <sup>6</sup>: « Citoyens athéniens, écoutez: je vois qu'en toute chose vous excellez dans le culte des démons ». Il ne dit pas en *les* flattant: « dans la sagesse, ou la philosophie ou dans la science <sup>7</sup> » mais « dans le culte des démons », et si la crainte que nous leur inspirions ne  
 20 les avait pas dominés, ils le lapidaient immédiatement. Paul leur dit ensuite <sup>8</sup>: « En faisant le tour des autels de votre ville <sup>9</sup>, j'ai trouvé un autel au-dessus duquel est écrit:

---

<sup>1</sup> P: « à une peine sévère ». — <sup>2</sup> M: « innombrable ». — <sup>3</sup> P: « j'ordonnai et on m'établit ». — <sup>4</sup> P: « On le fit entrer devant moi ». — <sup>5</sup> Au lieu de: « Cet homme... du Christ », P donne: « Ce vase élu de l'apostolat ». — <sup>6</sup> M omet: « et en disant ». — <sup>7</sup> P: « Il ne dit pas par flatterie: « dans la crainte de Dieu, la sagesse et la philosophie ». — <sup>8</sup> M omet: « Paul leur dit ensuite ». — <sup>9</sup> P: « dans cette ville ».



« Dieu caché ». Celui que vous adorez sans le connaître, c'est celui que je vous annonce <sup>1</sup>. Il est descendu du ciel et a revêtu un corps < saint de la Vierge Marie > ».

14. CONVERSION DE DENYS. — Quand *Paul* fut parvenu <sup>5</sup> dans son discours jusqu'à la crucifixion et la mort <sup>2</sup> *du Christ*, et qu'il eut dit que le Soleil s'était obscurci, que la terre avait tremblé, que les statues étaient tombées et que les idoles s'étaient renversées, qu'il y avait eu un tremblement < et des ténèbres sur toute la terre >, alors <sup>3</sup> < moi, <sup>10</sup> Denys > », je me souvins de ce qui avait eu lieu dans la ville du Soleil < qui est Baalbeck >. Et quand il eut dit le jour *où ces phénomènes avaient eu lieu*, l'heure, le quantième c'était du mois et de la Lune <sup>4</sup>, aussitôt je crus [en lui] < et je fus convaincu > que celui que Paul annonçait était le dieu de <sup>15</sup> vérité, le fils du Dieu vivant <sup>5</sup>. J'envoyai alors <sup>6</sup> Asklépios, le disciple qui avait été avec moi à Héliopolis <sup>7</sup>, me chercher le mémoire que j'avais écrit, et je le lus devant toutes les multitudes de la ville. Et moi je crus aussitôt < en ce moment >, et je fus baptisé par Paul, le < divin > apôtre, et je <sup>20</sup> reçus de lui l'ordination de l'épiscopat <sup>8</sup>.

15. *Conclusion*. — Je sais < en vérité > que ce ne sont pas les hommes qui m'ont sauvé du paganisme et du péché <sup>9</sup>, mais la sagesse qui < m'a été donnée > par Dieu, laquelle m'a donné les grades <sup>10</sup> de l'honneur <sup>11</sup> et les dons de la gloire

<sup>1</sup> P: « que vous adorez sans le connaître. Moi, je vous annonce le Dieu qui est descendu ». — <sup>2</sup> P omet: « et la mort ». — <sup>3</sup> P: « et aussitôt ». — <sup>4</sup> M donne ici un texte corrompu. — <sup>5</sup> Au lieu de: « que celui que..... vivant », M donne: « que celui qui était annoncé par lui était Dieu ». — <sup>6</sup> M: « aussitôt ». — <sup>7</sup> Au lieu de: « le disciple... Héliopolis », P donne simplement: « mon disciple ». — <sup>8</sup> M omet: « de l'épiscopat ». — <sup>9</sup> P: « du péché, de l'erreur et du paganisme ». — <sup>10</sup> P: « ce grade ». — <sup>11</sup> M omet: « de l'honneur ».

1. 2 *וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע*  
*וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע* (P fol. 265 r° b) *וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע*  
*וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע* 3. *וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע*  
*וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע* 4. *וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע*  
*וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע* 5. *וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע*  
*וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע* 6. *וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע*  
*וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע* 7. *וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע*  
*וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע* 8. *וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע*  
*וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע* 9.  
*וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע* 10. *וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע*  
 (M fol. 60 r° b) *וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע*  
 10 *וְהָיָה כִּי תִשְׁמַע אֶת קוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁמַע*

1 P — 2 P — 3 P — 4 P — 5 P — 6 P — 7 P — 8 P — 9 P — 10 Nous lisons ici comme dans le titre de P:

dans le paganisme et dans le christianisme <sup>1</sup>. Et écoutez <sup>2</sup> <maintenant, ô mes frères prudents et> amis de la sagesse ce que la sagesse a fait envers moi, et croyez <et soyez convaincus, mes frères> qu'il n'y a pas d'[autre] richesse meilleure qu'elle <sup>3</sup>; elle donne, en effet <sup>4</sup>, les grades de l'honneur et les dons de la gloire <sup>5</sup>. Et moi, je loue Dieu [le maître de toute chose] et le donateur de la sagesse, qui nous a vivifiés par l'intermédiaire de son fils, Jésus-Christ, et de son saint Esprit <sup>6</sup>. A lui gloire et honneur de la part de <sup>10</sup> toutes les créatures <sup>7</sup> dans les siècles des siècles. Amen.

*Fin de l'histoire de [saint] Denys [l'ex-juge d'Arios Pagos, au sujet du spectacle qu'il vit dans la ville du Soleil, qui est Héliopolis en Egypte].*

---

<sup>1</sup> Au lieu de: « et les dons de la gloire », P donne: « et le siège de la grandeur ». — <sup>2</sup> P: « Écoutez ». — <sup>3</sup> P: « meilleure que la sagesse et l'intelligence dans Notre-Seigneur Jésus-Christ ». — <sup>4</sup> P omet: « en effet ». — <sup>5</sup> P: « les grades et les honneurs à ceux qui l'aiment, et il n'y a pas de pauvreté dans le monde, si ce n'est pour ceux qui sont privés de l'amour de Jésus-Christ ». — <sup>6</sup> Au lieu de: « qui nous a vivifiés..... saint Esprit », P donne: « et j'adore, j'exalte, je loue son fils, Notre-Seigneur Jésus-Christ, et son Esprit vivant et saint ». — <sup>7</sup> « Au triple mystère, offrons louange, gloire et adoration maintenant et en tout temps ».

APPENDICE

Notice biographique du Vaticanus 155 fol. 4 r<sup>o</sup> a.

ومصنفه الخليل بن يحيى

1. ولد له في سنة 1000 في مدينة خيبر في بلاد ما وراء النهر .  
 2. من مشاهير علماء الفقه والحديث والسير .  
 3. من مشاهير علماء الفقه والحديث والسير .

1 Correx: ms. ...  
 2 Ms. ...  
 3 Lire ...

## Traduction de la Notice biographique.

Denys, le disciple de Paul, était de la ville d'Athènes et fils de Socrate, le philosophe. Lorsqu'il fut âgé de sept ans, *ses parents* l'offrirent comme victime, c.-à-d. comme ex-voto aux dieux. Les prêtres ne l'immolèrent pas sur l'autel à cause de sa beauté et de la considération dont jouissaient ses parents, mais le chargèrent de servir les dieux. Ensuite, ils lui firent étudier la sagesse, c.-à-d. la science des philosophes. Lorsqu'il eut été instruit dans la sagesse parfaite<sup>1</sup>, il devint aussitôt le juge des sages du tribunal d'Arios Pagos. — Un jour que tous les sages étaient réunis avec Denys au théâtre (θέατρον), il y eut un grand tremblement, des ténèbres recouvrirent la terre, le Soleil et la Lune s'obscurcirent depuis six heures jusqu'à neuf heures. La lumière se fit alors immédiatement, le tremblement cessa et Denys prit le livre des sphères que les Grecs appellent *livre* de l'astronomie. Après l'avoir parcouru et après avoir fait passer toute la terre devant lui, il vit le Messie suspendu à la croix dans le pays de Judée. Aussitôt il sut qu'il était le Dieu qui s'était incarné, et qui avait vécu avec les hommes. Il nota de suite le jour, l'heure, le quantième c'était de la Lune, et cacha *cette notice*. — Quatorze ans après, Paul monta à Athènes, et commença à prêcher au sujet du Messie et de ses miracles. Denys sut aussitôt que ses paroles étaient vraies. Ce qu'il avait vu et noté le jour où les ténèbres avaient eu lieu, tout cela il le prêchait. Denys crut et Paul le baptisa. Denys devint son disciple et Paul lui donna aussitôt la dignité de l'épiscopat en l'an 356 des Grecs, qui est l'an 44 après l'arrivée de Notre Sauveur. Après avoir enseigné tout Athènes, il termina sa vie à Athènes et fut enterré avec grand honneur.

<sup>1</sup> Ou: « parfaitement dans la sagesse », en lisant ⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲁ au lieu de ⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲁⲓ.

## NOTES

REMARQUE PRÉLIMINAIRE. — Nous renvoyons pour l'histoire de l'autobiographie, étudiée comme genre littéraire, à l'ouvrage de G. Misch, *Geschichte der Autobiographie*, dont le premier volume (das Altertum) a paru en 1907, chez Teubner à Leipzig.

TITRE. — La recension A (cf. § 6), le ms. P de la recension B (cf. § 6, § 7 et § 14), la recension copte <sup>1</sup> identifient la ville du Soleil avec Baalbeck, c'est-à-dire avec Héliopolis de Syrie; par contre, le ms. M de la recension B l'identifie, dans le titre et dans la clause, avec Héliopolis d'Égypte. L'auteur de l'autobiographie, un Syrien, avons-nous vu, aura certainement songé à Héliopolis de Syrie, et l'identification de la ville du Soleil avec Héliopolis d'Égypte dans le ms. M de la recension B, sera due à un lecteur au courant de la tradition grecque, plus conforme à la vraisemblance historique, qui faisait d'Héliopolis d'Égypte la ville où Denys l'Aréopagite aurait été témoin de l'obscurcissement du Soleil à la mort du Christ. Cf. à ce sujet ce que nous avons dit dans le *Traité astronomique et météorologique syriaque attribué à Denys l'Aréopagite*, t. II des *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès international des Orientalistes* (Alger, 1905), p. 141, note 4. (Des tirages à part de ce Traité sont en vente à Paris chez E. Leroux, à Leipzig chez O. Harrassowitz).

§ 1. — L'expression " dès le ventre de ma mère „ est fréquente dans le N. T. Cf. Matth., XIX, 12; Luc, I, 15; Act. III, 2, etc.

L'expression " le prince des démons „ se rencontre également souvent dans le N. T. (ὁ ἀρχὸν τῶν δαιμονίων). Cf. Matth., IX, 34, XII, 24; Marc, III, 22; Luc, XI, 15.

" maître des dieux „ (ܡܘܠܝܢܐ ܕܝܘܘܢ) est, dans la version syriaque des *Actes des Apôtres*, XIV, 11-12, la traduction de Ζεὺς; cf. plus loin les notes du § 5.

---

<sup>1</sup> La ville de Pelpah, dont il est question dans la rédaction copte et que M. O. von Lemm n'a pas réussi à identifier (cf. *Bulletin de l'Académie impériale des sciences de St.-Petersbourg*, 1900, t. XII, p. 286) représente certainement la ville de Baalbeck.

§ 3. — Le philosophe auquel l'auteur de l'autobiographie aura songé pour l'instruction de Denys — la recension A l'appelle *Diocratès* et la recension B *Diocritès* — sera sans doute *Démocrite*. — Par "philosophes", il faut entendre dans l'autobiographie de Denys, comme souvent chez les auteurs byzantins, les "astrologues". Cf. p. ex. Στέφανος φιλόσοφος = ἀστρολόγος dans le *Catalogus codicum astrologorum graecorum*, t. II, Bruxelles, 1900, p. 181 et suiv.

A: "J'obtins aussi le don et l'intelligence (ܐܘܨܘܪܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ) des philosophes"; B: "J'obtins aussi le don (élevé) des philosophes (M), de la philosophie (P)". — Pour A, où il faut sans doute comprendre "le don d'intelligence des philosophes"<sup>1</sup>, cf. le *Traité astr. et météor.*, en-tête du chap. III, p. 152 = p. 177<sup>2</sup>: "Maintenant je montre, sans erreur, à ceux qui ont de l'intelligence (ܐܘܨܘܪܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ) le changement de la mer inférieure"; voir aussi en tête du chap. V, p. 156 = 183; chap. VI, p. 159, l. 6 = p. 186, l. 11-12; chap. VII, p. 164, l. 7-8 = p. 193, l. 12-14.

A: "j'appris à connaître toutes les formes de la sagesse: les entrées, les sorties et les cours des étoiles"; B: "j'appris à connaître toutes les entrées et les sorties de la sagesse; le cours des étoiles". — Le texte de B est évidemment corrompu. Cf. pour le texte de A, le *Traité*, p. 156, l. 2 = p. 182, l. 6: "C'est de lui (du firmament) qu'elles (les étoiles) sortent et en lui qu'elles se meuvent". L'expression "cours des étoiles" (ܐܘܨܘܪܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ) se lit dans le *Traité*, p. 146, l. 5-6 = p. 167, l. 7.

A: "les lieux de passage du Soleil"; B: "le lieu de passage du Soleil". — Cette expression se lit comme dans A, sauf ܐܘܨܘܪܘܬܐ au lieu de ܐܘܨܘܪܘܬܐ, dans le *Traité*, p. 158, l. 17 = p. 185, l. 20; p. 159, l. 7 = p. 180, l. 73.

"les portes de lumière". — Cf. le *Traité*, p. 148, l. 1 = p. 171, l. 2-3: "Mais le cinquième jour le Soleil sortit de la porte orientale de la lumière". Il s'agit des portes par lesquelles passe le Soleil. Sur ces portes, qui sont au nombre de douze, voir le

<sup>1</sup> A moins qu'il ne faille lire ܐܘܨܘܪܘܬܐ, avec le ms. P de la recension B et comprendre: «le don et l'intelligence de la philosophie».

<sup>2</sup> Les premiers chiffres renvoient au texte syriaque, les seconds à la traduction française.

début du ch. II du *Traité* et ch. 72 de l'*Apocalypse* d'Hénoch (Kautzsch, *Die Apokryphen und Pseudepigraphen im alten Testament*, t. II, p. 278-280, Tubingue, 1900).

“ les tableaux des heures „. — Nous voyons dans  $\text{ܠܡܢܐ ܠܫܘܥܐ}$  l'équivalent des  $\omega\rho\lambda\acute{o}\gamma\iota\tau\alpha$ , c'est-à-dire, des tableaux indiquant les heures bonnes et mauvaises : cf. *Traité*, p. 187, note 5. Il pourrait toutefois être question ici des horloges dont parle le *Traité* au début du ch. II, p. 149, l. 6 = p. 173, l. 6-8.

“ les variétés [B: <toutes> les variétés] et les magasins du vent „. — Cf. le début du chap. V du *Traité*, p. 156, l. 22-157, l. 3 = p. 183, l. 7-10: “ Le vent n'est pas [d']une seule variété, parce qu'il n'a pas un magasin (seulement). En effet, les douze magasins constituent douze variétés pour les douze vents qui sont renfermés en eux „. Sur les magasins du vent, cf. dans le *Traité*, ch. I (surtout p. 167, note 5), ch. II, ch. VI, l'*index syriacitatis*, p. 195. Dans l'*Apocalypse* d'Hénoch, les douze vents sortent des douze portes du ciel (trois portes à chaque point cardinal), cf. ch. 33-36 et surtout ch. 76.

A: “ le mouvement circulaire du firmament „ ( $\text{ܕܢܘܩܡܢܐ ܕܥܡܘܠܐ}$ ). Cf. *Traité*, p. 146, l. 6 = p. 167, l. 8: “ le mouvement circulaire du firmament „ ( $\text{ܕܢܘܩܡܢܐ ܕܥܡܘܠܐ ܕܥܡܘܠܐ}$ ).

“ le souffle de l'air „ (A ;  $\text{ܕܢܘܩܡܢܐ ܕܥܡܘܠܐ}$ , B ;  $\text{ܕܢܘܩܡܢܐ ܕܥܡܘܠܐ}$ ). — Cf. *Traité*, p. 146, l. 6 = 167, l. 8-9: “ le souffle de cet air ( $\text{ܕܢܘܩܡܢܐ ܕܥܡܘܠܐ ܕܥܡܘܠܐ}$ ) qui est renfermé au milieu „.

“ la révolution du Chariot „. — Le Chariot est mentionné à plusieurs reprises dans le *Traité*; nous l'y avons identifié avec la Petite Ourse, cf. p. 186, note 2.

“ le temps de la Balance „. — La Balance est citée dans le *Traité*, p. 159, l. 2 = p. 186, l. 6; p. 164, l. 6 = p. 193, 11.

“ Les rôles [B: le rôle] des Pléiades „ (A ;  $\text{ܕܢܘܩܡܢܐ ܕܥܡܘܠܐ}$ , B ;  $\text{ܕܢܘܩܡܢܐ ܕܥܡܘܠܐ}$ ). — Les Pléiades sont mentionnées dans le *Traité*, p. 159, l. 1 = p. 186, l. 5; p. 164, l. 4 = p. 193, l. 9. Le mot  $\text{ܕܢܘܩܡܢܐ}$  apparaît dans le *Traité*, avec un sens analogue à celui qu'il a ici, p. 158, l. 2 = p. 185, l. 2.

“ le service des Hyades „. — Cf. *Traité*, p. 162, l. 7 = p. 190, l. 24: “ quel service les étoiles des Hyades ont-elles avec les étoiles des signes (du zodiaque) „. Les Hyades sont citées deux fois dans le *Traité*, à côté des Pléiades, comme ici; cf. 159, l. 1 = p. 186, l. 5; p. 164, l. 5 = p. 193, l. 9. Sur l'emploi de l'expression “ service „ ( $\text{ܕܢܘܩܡܢܐ}$ ) dans le *Traité*, cf. *ibid.* l'*index syriacitatis*, p. 198. Cette expression remonte probablement à Genèse, I, 6.

B: " le mouvement circulaire du ciel „. — Cf. *Traité*, p. 158, l. 16-17 = p. 185, l. 19-20: " alors que tu ignores comment tourne le ciel et de quel côté „. Voir aussi plus haut la note: " le mouvement circulaire du firmament „.

" l'époque [B: les époques] de l'obscurcissement du Soleil et de la Lune „. — Cf. *Traité*, p. 159, l. 10 = p. 186, l. 17-18 " quand le Soleil et la Lune s'obscurcissent „.

" les changements [B: le changement] des saisons „. — Cf. *Traité*, p. 159, l. 9 = p. 186, l. 16-17: " et aussi au sujet des temps et de leurs changements „; p. 163, l. 20 = p. 192, l. 32-33 " les signes et les changements des temps „. Dans ces deux passages du *Traité*, il faut comprendre par " temps „ les " saisons „.

" les lois de la sphère céleste „. — Sur le sens de " sphère céleste „ que nous donnons à ܠܕܢܐܘܢܐ, cf. *Traité*, p. 185, note 4.

" les changements des eaux supérieures et inférieures „. Cf. *Traité*, p. 159, l. 12 = p. 186, l. 20. Il est question de la mer inférieure, qui se trouve sous la terre, au ch. III du *Traité*. Les eaux inférieures seront sans doute celles de cette mer, et les eaux supérieures, celles de la mer qui se trouve au-dessus du firmament; cf. Genèse, I, 6-7.

" les époques du tremblement de la terre „. — Cf. *Traité*, p. 159, l. 10 = p. 186, l. 18 " et (quand) la terre tremble „.

" ce que font les étoiles qui courent dans le ciel „. — Cf. *Traité*, p. 164, l. 7-9 = p. 193, l. 10-14.

§ 4. — " le « Livre des sphères » celui de l'astronomie „. Il sera encore question du livre des sphères au § 10; la recension A y dit que " les Grecs l'appellent dans leur langue *livre* de l'astronomie „. Il est fait allusion au même livre dans le *Traité*, p. 158, l. 15-16 = p. 185, l. 18-19, où il faut traduire, en considérant ܠܕܢܐܘܢܐ = ἀστρονόμιον comme l'équivalent de ܠܕܢܐܘܢܐ = ἀστρονομία, c'est-à-dire comme un substantif du genre féminin: " les livres des sphères de l'astronomie „; plus loin dans le *Traité*, p. 163, l. 19 = p. 192, 32, le mot ܠܕܢܐܘܢܐ doit aussi être traduit par " astronomie „.

§ 5. — " sacrifiaient leurs fils et leurs filles aux démons „. — Cf. Ps. CVI (LXX = CV), 37.

" Dieu caché et maître des dieux „. — L'expression Ἄγνωστος Θεὸς des *Actes des Apôtres*, XVII, 22-23 est rendue dans la Peschitto comme ici par ܠܕܢܐܘܢܐ ܠܐܘܢܐ. Sur le Dieu inconnu, cf. l'article *Athènes*,

§ III par dom Leclercq dans Cabrol, *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*. Sur l'expression " maître des dieux ", voir la dernière note du § 2.

§ 8. — A : " il était alors six heures, *heure* à laquelle le Soleil se trouve à la moitié de son parcours ", B : " à la sixième heure, à laquelle le Soleil se trouve sur le degré du milieu ". — Cf. le début du ch. II du *Traité*, p. 149, l. 7-8 = p. 173, l. 8-10 : " Chaque porte (du Soleil) est éloignée de sa voisine d'une distance d'une heure seulement et toute heure est pour lui (le Soleil) un degré ". Comme le Soleil passe par douze portes, la sixième heure représente la moitié de son parcours et correspond au degré du milieu.

" tout à coup, la terre trembla ". — Sur l'obscurcissement du Soleil, le tremblement de la terre etc., qui accompagnèrent la mort du Christ, cf. Matth., XXVII, 45, 51-53, Marc XV, 33, 38 ; Luc XXIII, 44, 45.

§ 9. — " Je pris aussitôt les nombres sacrés " (  $\text{ܩܕܫܐ ܠܥܘܠܡܝܢ}$  ). Sur le sens que nous donnons à  $\text{ܩܕܫܐ}$ , cf. Payne-Smith, *Thesaurus syriacus*, s. v. col. 668. On trouve dans le *Traité*, p. 147, l. 19 = p. 170, l. 2, l'expression  $\text{ܩܕܫܐ}$ ,  $\text{ܩܕܫܐ}$  qui semble avoir également le sens de " nombre sacré " ; cf. *ibid.*, p. 170, note 2.

A : " les cours supérieurs des lieux de passage du Soleil ", B : " les cours supérieurs ", les lieux de passage du Soleil ". — Sur l'expression " cours supérieurs " (  $\text{ܩܕܫܐ ܗܘܪܝܢ}$  ), voir *Traité*, p. 146, l. 5 = p. 167, l. 7, p. 158, l. 1 = p. 186, l. 4 et sur l'expression " lieux de passage du Soleil " cf. la note 4 du § 3.

" toutes les portes de lumière ". — Cf. la note 5 du § 3.

" les degrés de la sphère du Soleil ". — Cf. § 8, note 1.

" le service des signes du zodiaque ". — Sur l'emploi du mot " service ", cf. la note 13 du § 3.

" la rotation de l'axe ". — Cf. *Traité*, p. 158, l. 19 = p. 185, l. 22.

" j'entrai ensuite dans les voies du Soleil (  $\text{ܩܕܫܐ, ܩܕܫܐ}$  ), celles de la demeure de l'été et de l'hiver ". — Cf. la fin du ch. II, ch. III et p. 159, l. 7 = p. 186, l. 14. L'auteur semble également ne distinguer que deux saisons, l'été et l'hiver ; cf. *Traité*, p. 178, note 2.

" je fis le tour de tous les magasins du vent ". — Cf. la note 7 du § 3.

“ je vis la mer inférieure tranquille „. — Cf. *Traité*, p. 159, l. 12 = p. 186, l. 20 : “ les bouleversements de la mer inférieure „ ; voir *ibid.*, ch. III.

“ le Soleil n'avait pas été contrarié par le vent qui se trouve au dessus de sa sphère [ B : par le vent d'en haut ] „. — Au sujet du vent d'en haut — un vent violent qui provoque les éclipses de Soleil —, cf. le ch. II du *Traité*.

“ Ce n'était pas le jour de la naissance de la Lune „. — C'est-à-dire ce n'était pas le jour de la Nouvelle Lune. Au sujet de la naissance de la Lune, lire le ch. I du *Traité*.

“ Orion ( ܐܘܪܝܘܢ ) n'était pas proche de l'Étable „ ( ܐܝܬܒܠܐ ). — Orion est mentionné dans le *Traité*, p. 164, l. 5 = p. 193, l. 10, l'Étable, p. 159, l. 3 = p. 186, l. 7 ; p. 164, l. 6 = 193, l. 11. Peut-être faut-il traduire ܐܘܪܝܘܢ par “ oiseau de proie „ au lieu de par “ étable „.

“ Les Pléiades n'étaient pas dépourvues de leur nombre „. — On trouvera à la note 12 du § 8 l'indication des passages du *Traité* où sont mentionnées les Pléiades.

“ Le Joug n'avait pas dompté les Hyades „. — Le Joug est mentionné dans le *Traité*, p. 159, l. 2 = p. 186, l. 5, p. 164, l. 5 = p. 193, l. 10. Pour les Hyades, voir la note 13 du § 3.

“ Le Chariot n'était pas sorti des cercles ( B : du cercle ) de la sphère céleste „. Cf. pour le Chariot la note 10 du § 3, et pour le sens de sphère céleste que nous donnons à ܐܘܪܝܘܢ, *Traité*, p. 185, note 4.

“ les magasins du vent n'étaient pas ouverts parce que la Lune était pleine „. — Les magasins du vent s'ouvrent pour la conception et la naissance de la Lune ; cf. ch. I du *Traité*.

A : “ la mer inférieure n'est bouleversée qu'une fois tous les cinq cents ans par les vents qui sont sous la mer de feu „. — Cf. le début du ch. III : “ Sous la terre, se trouve la mer redoutable des eaux nombreuses ; sous les eaux, le feu ; sous le feu, le vent ; sous le vent, les ténèbres „

§ 10. — A : “ Il était écrit au-dessus de lui en trois langues : “ Voici le roi des Juifs „. — Cf. Jean, XIX, 19-20.

§ 11. — A : “ Je notai aussitôt le jour, l'heure, le moment... et je gardai sur moi cette notice „. — Cf. Vie de Denys l'Aréopagite par Michel le Syncelle dans Migne, *Patrologie grecque*, t. IV, col. 628 : Καὶ παραχρῆμα τὸν χρόνον καθ' ὃν τοῦτὶ τὸ παγκόσμιον ἐτετέλεστο τερατοῦργημα, τεκμηριωσάμενος, ἐτήρει παρ' ἑαυτῷ, τούντεῦθεν διαγγελούμενον.

A : " c'était un homme d'aspect imposant et de belle apparence „. — On sait au contraire que saint Paul était " laid, de courte taille, épais et voûté „, cf. Renan, *les Apôtres*, p. 170, Paris, 1866.

§ 12. — Denys ne reproduit que le deux premiers versets du discours de saint Paul aux Athéniens (*Actes*, XVII, 22-23). Dans la recension B, le texte du verset 22 se rapproche davantage de celui de la Peschitto que dans la recension A.

§ 14. — Sur la conversion de Denys l'Aréopagite, cf. *Actes*, XVII, 34 et *Vie de Denys par Michel le Syncelle*, dans Migne, *Patr. gr.*, IV, col. 629.

Postscriptum. — Le P. Paul Peeters vient de publier une analyse, accompagnée de plusieurs extraits, d'une recension arabe de l'autobiographie de Denys l'Aréopagite dans la revue *Al. Hachriq*, 1909, p. 118-125 (en arabe).

